

Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена  
Американские советы по международному образованию (АСМО)  
Университет Северной Айовы  
Учебно-методическое объединение  
по направлениям педагогического образования МОиН РФ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ  
СОВРЕМЕННОГО УНИВЕРСИТЕТСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

MODERN CONCEPTS  
OF UNIVERSITY EDUCATION

*Материалы XII Российско-американской  
научно-практической конференции  
12-14 мая 2009 г.*

*Proceedings of the XII Russian-American  
Scientific and Practical Conference  
May 12-14, 2009*

Санкт-Петербург  
St. Petersburg  
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена  
Herzen University Publishing House  
2010

торе и получателе текста, так как это имеет принципиальное значение для определения стратегии перевода. Дальнейший этап работы заключается в определении темы и коммуникативной направленности текста, а также в определении жанра, стиля текста и в обсуждении основных характерных черт того или иного функционального стиля в разных языках с тем, чтобы в дальнейшем произвести стилистическую адаптацию текста перевода. Когда переводчик знает, к какому жанру относится текст, он может определить, какие элементы содержания и структуры текста являются наиболее весомыми для данного жанра. Далее студенты определяют тип информации и ее плотность. Последний этап предпереводческого анализа — выводы переводчика и выявление им основных доминант, т. е. тех частей оригинала, которые необходимо передать с особой точностью.

Требования, предъявляемые к переводу в настоящее время, определяют ту особую роль, которую играет при обучении этому виду деятельности первый этап — предпереводческий анализ оригинала, направленный на осмысление исходного текста и определение стратегии перевода. В целом это способствует повышению качества перевода и роста уровня профессионализма переводчика.

*Olga V. Fedotova*  
*Chelyabinsk, Russia*

#### THE ROLE OF SOURCE TEXT ANALYSIS IN TRANSLATION TEACHING

The article explores the importance of source text analysis in translation teaching. Students specify the peculiarities of original text, i. e. its author, recipient, subject matter, genre, text style, type of information, etc. This analysis contributes to better understanding of source text and accurate rendering of its specific features into other language.

*Анатолий Ю. Фетисов*  
*Российский государственный педагогический*  
*университет им. А. И. Герцена*  
*Санкт-Петербург, Россия*

#### АНАЛИЗ ПРОБЛЕМАТИКИ ПЕРЕВОДА — ПРИМЕР ВОЗМОЖНОГО МЕТОДА В ПРЕПОДАВАНИИ ПЕРЕВОДА

Темой данной работы избран аспект практики перевода, который часто не рассматривается как заслуживающий внимания в исследовательских работах и часто не осознается при переводческом анализе. Такое отноше-

ние представляется допустимым в случае, когда практикующие переводчики, имея достаточный опыт успешной работы в переводе, предлагают заказчику достойный вариант перевода, где учитываются как собственно языковые нормы переводного языка, так и коммуникативная функция текста, и особенности его восприятия получателем текста.

В ситуации же обучения переводу, когда переводческие навыки находятся лишь в стадии становления, явление проблемы перевода и — шире — проблематики перевода конкретного текста могут послужить тем ключом, который позволит уже на ранних этапах овладения профессией создавать переводы, в которых бы учитывались, по крайней мере, основные требования адекватности. В этой связи следует отметить, что учащиеся, которым перевод преподается именно в аспекте анализа переводческой проблематики конкретного текста, показывают, как правило, хорошие результаты.

Метод основывается на том, что учащимся предлагается оценить / проанализировать текст с позиции возможных альтернатив при решении на перевод<sup>1</sup>. В случаях работы над текстами, где выбор языковых средств при порождении текста является по большей части стандартным, конвенционально обусловленным, анализ переводческой проблематики сводим к изучению конвенций в создании и оформлении текстов. Таковыми являются, например, официально-деловые документы, деловая переписка, технические описания и инструкции. Если же текст усложнен в отношении выбора языковых средств передачи коммуникативного задания, прагматических установок, обладает пограничностью стиля (см., например, научно-популярный текст или искусствоведческие статьи), в таких случаях проблематика перевода становится более разнообразной, не всегда очевидной. Например, тексты средств массовой информации (статьи, реклама) относительно свободно варьируют разновидностями литературной нормы (консервативная, разговорная и т. п.)

Итак, учащимися выделяется проблема. Допустим, в аналитической статье Ричарда Докинса<sup>1</sup> употребляются разговорные элементы, которые могут быть переданы либо с попыткой сохранить разговорность, либо стилистически нейтрально — таким образом, осознается альтернативность

**В данной работе имеется в виду письменный перевод и обучение письменному переводу.**

**Под проблемой перевода понимается такая ситуация в тексте, которая предлагает альтернативные и на первый взгляд равнозначные переводческие решения (Фетисов А. Ю. Возможность терминологизации метафоры в текстах гуманитарных наук: пример переводческой проблемы // Актуальные вопросы современного университетского образования: Материалы X Российско-американской конференции. СПб : Изд-во РГПУ им Л. И. Герцена, 2007. С. 513–517).**

*Dawkins li The Illusion of Design // Natural 1 history. November, 2005 // <http://nhmag.com>*